

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA) Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIETADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS *REFLEXÕES* (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE

MARIA FILOMENA GONÇALVES
Universidade de Évora/CIDEHUS/FCT

1. INTRODUCCIÓN

En estudios anteriores ya hemos analizado exhaustivamente tanto la categorización socio-lingüística del léxico como la pronunciación portuguesa y, asimismo, los aspectos lexicográficos patentes en las *Reflexões sobre a Lingua Portuguesa* (1842 [ms.1768]) escritas por Francisco José Freire¹ (1717-1773). Las conclusiones de esos estudios (Gonçalves 2003, Gonçalves 2013, Gonçalves y Banza 2013) pusieron de relieve, por una parte, el purismo del autor neoclásico, traducido en el rechazo de formas propias de la variación lingüística en el siglo XVIII (Gonçalves 2014) y, por otra, el valor de las *Reflexões* como fuente histórica e historiográfica, puesto que ofrecen datos tanto para la historia del “portugués clásico” como para el estudio de las ideas lingüísticas en la Ilustración portuguesa. Nuestra atención se detiene, en esta ocasión, en aspectos que son estudiados, según la definición y los cometidos de las disciplinas lingüísticas actuales, en la llamada “morfología” (Azuaga 1996) y en la “morfología léxica”² (Correia 2004; Basílio 2013; Viano 2003, 2004b, 2014).

En Portugal, el término morfología se difundió en la “ciencia del lenguaje” –conocida en el siglo XIX como “glotología” o “glótica”–, a partir de 1858, para denominar no solo la clasificación de las palabras y la función individual de cada una en el discurso, sino también algunas de las variaciones formales de las voces (las llamadas “inflexiones” o “accidentes”). Sin embargo, en la *Etimología* –la parte de la gramática vernácula que, en conformidad con la herencia grecolatina, se ocupaba de las clases de palabras– no solía caber ni la flexión ni la formación del léxico, aspectos hoy analizados como fenómenos morfológicos. De hecho, en la gramática del Setecientos la flexión nominal y verbal seguía siendo descrita como simple añadidura, sustitución o supresión de letras o sílabas, mientras que el léxico, a su vez, era concebido como un mero “almacén de irregularidades” (Feliú Arquiola 2008: 52).

Obra póstuma de Francisco José Freire³, las *Reflexões sobre a Lingua Portuguesa* tenían como objetivo fijar el léxico del “portugués legítimo”, si bien otras dimensiones

¹ Este polígrafo portugués fue un escritor neoclásico y firmó algunas de sus obras bajo el seudónimo Cândido Lusitano.

² Este término proviene, como se sabe, de las ciencias naturales, bajo cuyo influjo se expandió a otros ámbitos del conocimiento.

³ El manuscrito de las Reflexiones, que hasta hoy se guarda en la Biblioteca Pública de Évora, fue editado en 1842, según los criterios filológicos del siglo XIX, por Francisco Heliodoro da Cunha Rivara (1809-1879), bibliotecario de dicha institución.

del sistema lingüístico –principalmente la pronunciación– también atrajeron la atención del autor, como sucede con ciertos fenómenos de morfología nominal –la sufijación, por ejemplo– o la flexión nominal y verbal. Dividida en tres Partes, las Reflexiones de Freire se detienen en esos aspectos en la Segunda Parte, en las Reflexiones 3ª e 6ª, tituladas respectivamente: *Sobre nomes que tem genero duvidoso commum de dois, ou duvidoso, ou que tendo-o certo não se lhes dá o verdadeiro* y *Sobre a diversa terminação de alguns nomes diminutivos*. Los datos recogidos ambas Reflexiones permiten analizar la perspectiva dieciochesca sobre lo que hoy se conoce como “morfología de la flexión” y de “morfología léxica” (Felfú Arquiola 2008).

2. BREVES ANTECEDENTES

El primer registro del término “morfología” en la lexicografía portuguesa se encuentra en la 6ª edición del *Dicionario da Lingua Portuguesa* (1858), de António de Morais Silva (1755-1824), que sale a la luz en el mismo año en que Francisco Adolfo Coelho (1847-1919) publica *A Lingua Portuguesa*, obra en la que introduce en Portugal el método histórico-comparativo. Aunque la constitución de una disciplina lingüística dedicada al estudio de los fenómenos morfológicos es un logro del siglo XIX, tales fenómenos llamaban ya la atención de los gramáticos en épocas precedentes.

En esta tradición gramatical se encuentran, en efecto, referencias a los temas analizados por Freire en las *Reflexiones*, en concreto, referencias a la flexión de género y número además del proceso de formación de palabras por derivación. A título de rápida ejemplificación, véanse unas pocas citas de algunos gramáticos portugueses, desde el Renacimiento hasta la época de Freire, que sirven para contextualizar los problemas tratados por éste en las *Reflexiones*.

La gramática de Fernão de Oliveira (1536) no adopta el canon grecolatino de la estructura gramatical en partes, es decir, no consta en su obra una parte denominada *Etimología*, pero, aun así, no deja de prestar atención y de describir fenómenos de ese orden, analizándolos según la doctrina de Varrón (*compositio vs deriuatio* y *declinatio naturalis/declinatio uoluntaria*). Es lo que observa en la cita siguiente relativa al proceso de derivación léxica.

(2013[1536]) - Fernão de Oliveira, *Grammatica da linguagem portuguesa*

Capítulo xxxix - [...] As dições tiradas, aque os latinos chamam derivadas, são cujos nascimentos vem doutras algumas dições donde estas são tiradas, como *tinteiro*, *velhiçe*, *honrrada*.

Capítulo XLII - [...] E para que comecemos a dar exemplos, assim as regras gerais como das eiceições particulares, sabereis que também aqui, segundo nosso parecer, podem entrar algumas espéceas de dições tiradas, como são os nomes d'alguns officios mecânicos, os quais, se são nossos próprios e são tirados, pela maior parte acabam nesta terminação *eiro*, como *pedreiro*, *carpinteiro*, *çapateiro*. Dixe se são nossos, porque *orivez* não é nosso e assi outros; e dize se são tirados, porque *alfaiate* e *calafate* não são tirados, e outros. Mas porém ainda dos nossos há i alguns que não seguem a regra que demos, como *ferrador*, *boticário*, *çurrador*, e outros [...].

E os demenutivos em *inho* ou *inha*, como *moçinho*, *moçinha* [...].

Declinação é diversidade de vozes tiradas de um premeiro e firme princípio por respeito de diversos estados das cousas, a qual assi é necessária como nas gentes o conhecimento dos desvairados officios e estados. E chama-se declinação porque daquele premeiro princípio firme que dissemos, o qual não se move nem muda da sua primeira voz, se declinam, caem ou decendem, quasi como abaixando-se por graus, porque não tem a primoria que fica no premeiro princípio as vozes declinadas cada uma por seu jeito [...].

Oliveira se refere a los sufixos *-eiro* (*carpinteiro, sapateiro*), *-igo* (*Arabia - arábigo*), *-oso* (*sarna - sarnoso no sarnento, pedra - pedregoso*), *-ento* (*sarnento, sarapulhento, area - areento*), *-inho, -a* (*moçinho, moçinha*), *-ário* (*boticário*), *-dor* (*ferrador, çurrador*).

En lo que concierne a la flexión de género, Fernão de Oliveira indica pares de palabras como *bacio/bacia, cepo/cepa* e *banco/banca*, casos en que, como el mismo autor parece intuir, la variación de género corresponde a una especialización semántica de las formas, las cuales, en realidad, corresponden a referentes distintos.

Capítulo XLI - Se porventura poderemos chamar a essoutros tirados, tambem tem a mesma variação, porque de *baçio* dizemos *baçia*, em diverso género; e de *cepo, cepa*; e de *çesto, çesta*; e de *banco, banca*.

Más ortodoxo en lo que atañe a la estructuración gramatical, João de Barros (1540) dedica un apartado al diminutivo y otro al aumentativo, además, de otro para tratar del género del nombre. Apunta sufixos como *-eiro* (uno de los más productivos en la diacronía lexical), *-(z)ão, -(z)inho*.

João de Barros - *Grammatica da lingua portugueza*

Da espeçia do nome - Tem o nome outro açidente aque os Grammaticos chamam especia: aqual e húa diuisam per que apartamos o nome diriuado do primitiuo ou primeiro gerado. Primitiuo nome chamamos, aquelle que foy primeiro, sem auer hy outro donde nacesse ou se deriuasse: assy como, *Cidáde, Corte, Casa*. Nome diriuádo se chama, *Cidade, Cortesam, Caseiro*, os quais se deriuam dos tres acima. E destes nomes diriuádos temos oito diferenças. *Patronymicos, Possessivos, Diminutivos, Aumentativos, Comparativos, Denominatiuos, Verbaes, Auerbiáes*.

Do nome Diminutiuo - nome diminutivo, e aquelle que tem algúa diminuiçam do nome principal donde se deriuou: como de *homé, homenzinho*, de *molher, molherzinha*, de *moço, mocinho*: de *criança, criancinha*. E outros muitos que se formam e acabam em diferentes terminações mais por vontade do pouo que por regra da bõa Grammatica (Barros 1540: 7v).

La flexión de género es definida, a su vez, como una oposición esencialmente sexual, sin referencia, por lo tanto, al género gramatical.

Do género do nome - Genero em o nome, e húa distincã per que conhecemos o mácho da femea e o neutro de ambos. [...]. Todo o nome q se nã cõheçe per significaçã e nã entra algũa destas regras: per este artigo, *o*, será, masculino, e per este, *á*, será feminino [...].

Ya en el siglo XVII, el ortógrafo João Franco Barreto (1671: 35, 43-44), al tratar de las “especies de los nombres” en *Ortografia da Lingua Portuguesa*, se refiere muy escuetamente al género y a los diminutivos. Con todo, hay que resaltar la referencia a los epicenos, por una parte, y los sufijos diminutivos *-inho* (nominal y adjetival) y *-ete* (exclusivamente adjetival), por otra. El ortógrafo no aclara, por ejemplo, si el valor semántico del sufijo adjetival *-ete*:

He muyto necessario ã qualquer lingua conhecer os generos dos nomes, porque de outra maneyra fallarseha barbaramente, como se se dissera ãa mulher, ãa omem. [...] Do género promiscuo são certos nomes, que cõ ã género so, isto he masculino, ou feminino, significamos macho, & femea, & por essa razã se chamã promiscuo, que he o mesmo, que misturado, & cõfuso, & nos animaes quadrupedes há muytos deste género, como são *Tigre, Onça, Touro, Gineta*, & [...].

Os nomes diminutivos saõ aquelles, que diminuem a significação de seus primitivos, como, montinho de monte, raminho de ramo, pobrete de pobre; & outros taes.

Outros muytos nomes ha diversos d’estes, para o intento, porẽ nã he necessario fazer expressa mençã de todos.

Entre las obras metalingüísticas que le habrán servido a Freire de “horizonte de retrospectión” –la expresión es de S. Auroux–, porque cita sus autores a lo largo de las *Reflexiones*, se cuenta, por un lado, el *Vocabulario Portuguez, e Latino* (1712-1721), de D. Rafael Bluteau (1638-1734), y por otro, la *Orthographia, ou arte de escrever, e pronunciar com acerto a Lingua Portuguesa* (1734/²1739), de João de Moraes Madureira Feijó (1688-1741). La influencia de estas obras repercutió en la producción metalingüística y literaria del siglo XVIII e incluso del siguiente, no solo en cuanto concierne al léxico y a la ortografía, sino también a otros aspectos lingüísticos y metalingüísticos.

En su Vocabulario, Bluteau define el proceso de derivación de la siguiente manera:

D. Rafael Bluteau, *Vocabulario Portuguez, e Latino* (1712-1721)

DERIVAÇAM. (Termo gramatical). He huma conveniente dedução de huma, ou muytas vozes, que se dizem originadas de huma, a qual se chama Primitiva, assim como de huma fonte se derivaõ muytos rios [...].

DERIVATIVO. (Termo gramatical) Nome derivativo, he o q se deriva de outro, como de *mar, marítimo*; de *Ceo, celeste* [...].

También es de suponer que Freire conociera otras obras impresas hasta 1768 (año del manuscrito de las *Reflexões*), aunque no haga referencia explícita a sus autores. Así, Freire conocería seguramente las *Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Latina* (²1725: 13), de D. Jerónimo Contador de Argote (1676-1749), y el *Compendio de Orthografia* (1767: 12), de Fr. Luís do Monte Carmelo (1715-1785), un epígono de Madureira Feijó. Véanse las citas de las obras de uno y de otro, en lo que concierne tanto al género como a la derivación nominal.

Formação por acrescentamento de letra, por diminuição, e por mudança.[...] Formação por acrescentamento, he quando se acrescenta a huma palavra alguma letra, ou letras, e se faz outra palavra. [...] *Rosa* acrescentando-lhe a letra *S*, faz-se a palavra

Rosas. Rapaz acrescentandolhe as letras inho faz-se a palavra Rapazinho. (Argote 1725).

Frei Luís do Monte Carmelo (1767), que no trata de la sufijación, entiende que la flexión de género no supone un problema para los nativos, a quienes dedica su *Compendio de Orthografia*, no a los extranjeros.

No idioma Portuguez [...] so ha duas conjunções do *Substantivo*, e *Adjectivo*, ou dois Generos, Masculino, como *Homem justo*, *Homens justos*, e Feminino, como *Alma pura*, *Almas puras*. Estes Generos se-designam com as Particulas a, as, o, os, e suas derivadas, quando he necessario, e o frequente uso ensina. Nam me-parece necessário escrever aqui as Regras dos Generos Portuguezes; porque tambem o uso as-ensina, este Compendio nam he para Estrangeiros.

Los ejemplos aquí reunidos ponen de relieve que la tradición gramatical portuguesa es escasa en información metalingüística sobre la flexión de género y la derivación, por lo que cabría preguntar por qué precisamente⁴ llamaron la atención de Francisco José Freire estos dos aspectos, sobre todo si se tiene en cuenta que buena parte de sus *Reflexiones* están dedicadas a la pronunciación y a los usos léxicos. Vale la pena señalar, asimismo, que en la 2ª Reflexión de la Segunda Parte de la obra, titulada *Sobre alguns nomes que só tem singular ou plural, segundo os exemplos dos melhores Classicos*, Freire se ocupa de ciertos casos de flexión de número y que, además, dedica una 4ª Reflexión a la “terminação de de alguns superlativos”. En ambos casos, las *terminaciones* del plural y de los superlativos cultos en -íssimo y -errimo son lo que justifica el interés del autor por estos temas, del mismo modo que justifican una Reflexión 5ª (*Sobre o uso de alguns adverbios e interjeições*).

Pasemos, entonces, al análisis de las dos Reflexiones objeto de este trabajo.

3. ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA EN LAS REFLEXÕES

La *Reflexão 3ª* ocupa las páginas 9 a 12 de la Segunda Parte y se titula *Sobre nomes que tem genero duvidoso commum de dois, ou duvidoso, ou que tendo-o certo não se lhes dá o verdadeiro*.

Del título de esta *Reflexión* se desprende que el autor tiene en mente los sustantivos que, por la inestabilidad del uso literario en portugués, tanto pueden ser masculinos como femeninos, entre los cuales se incluye, hasta hoy, el sustantivo “personaje” (*o personagem vs a personagem*):

uma das difficuldades que tem os pouco instruídos na língua portugueza é atinar com o genero, que tem algumas nomes; por isso uma vezes lho dão masculino, outra feminino. Porem o mais é que ate os que estudam em falar bem, se acham muitas vezes neste ponto perplexos, porque graves auctores dão a um mesmo nome já o género masculino, já o feminino.

⁴ Además del género, el trata de la flexión de número y, asimismo, de algunos superlativos y del uso de ciertos adverbios e interjecciones. Véanse *Reflexões*, 4ª y 5, 12-16..

A lo largo de esta *Reflexión* 3, Freire (1842: 9-12) recoge varios ejemplos. Véase la muestra siguiente:

personagem / ametisto, safiro / enthimema / epigrafe / commua / inventor, -ora / piramide / sujeito / grude / sege / tribu / pilastra, pilastre / catástrofe / o sincope - a sincope / hiperbole, apostrofe, sinedoche, perífrase, hipotipose, enfase / fantasma, buraco, espia, guarda, guia, vigia, lingua, infante / regueiro, regueira / espinho, espinha / ramo e rama / torrente / o pleuriz - a pleuriz, o aneurisma - a aneurisma, o apostema - a apostema / o moral - a moral.

De todos ellos, solo el sustantivo “personaje” mantiene la alternancia flexiva (*a personagem - o personagem*)⁵, señalada por Freire en 1768, ya que los pares “o ramo - a rama” y “o moral⁶ - a moral” en realidad pasaron a denominar referentes o conceptos distintos, como se concluye de las definiciones ofrecidas por Houaiss (2001): “o ramo” ‘divisão ou subdivisão do caule ou eixo central das plantas; galho’ e “a rama” ‘conjunto dos ramos de uma planta’. Evidentemente, las formas “amo - rama” comparten origen y clase gramatical pero adquirieron rasgos semánticos específicos, puesto que la forma “rama”, cuya terminación -a transmite la “idea de colectivo” como era habitual en el neutro latino, es sinónimo de sustantivos que, en efecto, poseen un significado colectivo: *ramada, ramagem, ramalhedo, ramalheira, ramaria*. “Rama” resulta del cambio de la vocal temática en que la -a transmite, precisamente, esa idea de colectivo, mientras que “ramo” es el nombre de la “división o subdivisión” del todo referido nombrado en “ramo”. Entre “rama” e “ramo” existe, por lo tanto, una relación de la parte con el todo o de lo individual con lo colectivo.

La lexicografía actual subraya que “personagem” es un “sustantivo de dos géneros” (Houaiss, 2001), si bien esta oscilación parece haber llevado a una especialización semántica fruto del proceso de “morfologización”, puesto que el femenino tiende a nombrar la “persona que es objeto de atención por sus cualidades, posición social o por circunstancias” (Houaiss 2001), mientras que el masculino denomina el “papel representado por un actor o actriz a partir de una figura humana ficticia creada por un autor” (Houaiss 2001). Al igual que muchas otras palabras portuguesas con sufijo *-agem* (*aje*, en esp.), “personagem” es un préstamo medieval del francés, pero su variación de género no se manifiesta en las demás formas pertenecientes a este paradigma sufijal que en portugués, por lo general, son femeninas (*a viagem, a passagem*, etc.).

El adjetivo “común” conoció una forma femenina *-commua-* que, según opina Freire, sería “atrevido no usar” (por ej. en *agua commua*), si bien era palabra uniforme ya en el siglo XVIII, lo que traduce la preferencia del autor por formas más antiguas de la lengua y, en esa medida, más castizas. A la vista está que el purismo del autor no pudo impedir el cambio.

En los nombres *regueiro* (i.e. surco por donde corre el agua) - *regueira*, pertenecientes al dominio terminológico de la agricultura (i.e. según Freire *cultura dos campos*), también

⁵ En cuanto se refiere a la historia del sufijo “-agem” en portugués, según Aniele Gomes (2009), el número de palabras con este sufijo (*-agem* o *-age*), muy abundante entre los siglos XI e XV, disminuye hasta finales del XVII, para volver a tener gran productividad durante el siglo XVIII, situación que probablemente se debe a la influencia del francés.

⁶ Parece ser influencia del francés “le moral” “estado de ánimo” y, por lo tanto, semánticamente, no se refiere a misma realidad que “a moral” (término filosófico relativo a las costumbres y a la conducta).

el autor detecta una oscilación de género registrada en los diccionarios actuales, como se observa en Houaiss (2001), que indica que ambas formas poseen el mismo significado.

Asimismo, vale la pena resaltar que tanto los términos médicos como los términos de retórica solían ser afectados por esta oscilación de género. Véanse, por un lado, los casos de *o sincope - a sincope*; / *o plueriz - a pleuriz*⁷ / *o aneurisma - a aneurisma* / *o apostema*⁸ - *a apostema* / *o hipérbole - a hiperbole*, *o apostrofe - a apostrofe* / *o sinedoche - a sinedoche*, *o perífrase - a perífrase* / *o hipotipose - a hipotipose*⁹ / *o ênfase - a ênfase*. Como es evidente, la interpretación analógica intervino en la atribución del morfema del femenino a los nombres que en su origen etimológico no lo eran y acabaron recibiendo aquel morfema; del mismo modo, los acabados en -e pudieron ser interpretados con un género u otro, y ciertos casos registran hasta hoy la oscilación de género, como sucede con *o ênfase - a ênfase*, si bien Houaiss (2001) le adscribe solamente el género femenino.

Por último, una breve referencia al nombre *escandula*, que significa lo mismo que *escândalo* y es, seguramente, una corruptela de “escândalo”, motivo por el cual Freire rechaza esta voz. En Houaiss (2001), *escandula* tiene datación de 1899, aunque el testimonio de las Reflexiones nos permite retrotraer la datación por lo menos hasta 1768, la fecha del manuscrito de la obra de Freire.

4. MORFOLOGÍA LÉXICA: FORMACIÓN DE PALABRAS

En la *Reflexão* 6^a, que ocupa las páginas 17-19 de la Segunda Parte de la obra, Freire trata de la [...] *diversa terminação de alguns nomes diminutivos*.

Sin aclarar el concepto de “diminutivo”, Freire se limita a presentar los casos en que, en conformidad con el uso de su época y la autoridad de los clásicos portugueses, la construcción de nombres derivados mediante sufijación podría conllevar alguna dificultad o generar algún equívoco. A ese proceso de refiere el autor en los siguientes términos:

É cousa muito vulgar errarem na formação dos diminutivos aqueles, que nenhum estudo tem da língua portugueza. Entendem, que em terminando o nome em *-inho* e *-inha*, tem formado o diminutivo; porem enganam-se como mostrará o que vamos dizer, fundados nas auctoridades dos melhores mestres da língua.

Ha um grande numero de nomes, que acabando em o, perdem a dita letra para formarem diminutivos, e entra em lugar della um *inho* ou *inha*. Segundo esta regra, de arco se forma *arquinho*, de beijo *beicinho*, de bicho *bichinho*, de bocado *bocadinho*, de bico *biquinho*, de velho *velhinho*, &c.

Esta é a genuina terminação, que sempre deram os bons Autctores aos diminutivos de nomes, que no singular acabam em o. Algumas excepções [mas poucas] tem esta regra; por que se acha nos Classicos formado de abano o diminutivo abanico, e não

⁷ Según Houaiss (2001), equivale a “pleurisia” (i.e. según Houaiss, ‘inflamação aguda ou crônica da pleura, ger. de origem bacteriana; pleuris, pleurite’), palabra que tiene registro lexicográfico desde 1873. mientras que “pleuris” está registrada desde 1679.

⁸ Forma antigua, do gr. *apóstēma*, atos ‘postema, abscesso’, es término de medicina que Houaiss registra como sustantivo masculino. Sobre la etimología del portugués, véase Viaro 2004a.

⁹ El primero registro de este término retórico se encuentra en Bluteau. Houaiss (2001) lo define como “descrição de uma cena ou situação com cores tão vivas, que faz o ouvinte ou leitor ter a sensação de que as presença pessoalmente” (Houaiss, 1713).

abaninho; de bolo *bolinholo*, sabem que igualmente se diz *bolinho*; de brocado *brocadilho*, de fosso *fossete*, de rio *riacho*, de tolo *tolete*, de velhaco *velhaquete*, posto que tambien se diga com exemplos menos seguros *tolinho*, e *velhaquinho*.

Son varios los sufijos señalados por Freire en esta Reflexión 6^a. Véase la lista siguiente:

- *inho*, *-inha* (*arquinho*, *beicinho*, *bichinho*, *bocadinho*, *biquinho*, *velhinho*, *bolinho*, *bolinholo*, *tolinho*, *velhaquinho*, *mocinha*) / *-zinha* (*clorzinha*, *moçazinha*, *mulherzinha*, *chagazinha*, *homenzinho*, *pastorzinho* (no *pastorinho*), *pontezinha* o *ponticula*, *crystalzinho*, *coralzinho*, *cabedalzinho*, *officialzinho*, *memorialzinho*, *partezinha*, *crystalzinho*, *coralzinho*, *cabedalzinho*, *officialzinho*, *memorialzinho*, *camarazinha*, *codeazinha*, *bordãozinho*, *cãozinho*) / *-ico* (*abanico*, no *abaninho*) / *-ilho* (*bracadilho*) / *-ete* (*fossete*, *tolete*, *velhaquete*) / *-acho* (*riacho*) / *-ejo* (*quintalejo*, *animalejo*, *logarejo*, *realejo*) / *-agem* (Reflexão 3^a), *-ito* (*granito*).

Comentamos aquí tan solo algunos de los casos más curiosos bajo la óptica del proceso de sufijación y del valor del sufijo en cuestión: *-inho* / *zinho*, *ico-*, *-ilho*, *-ete* *-ejo*, *-ito*. El sufijo *-inho*, *-a* es uno de los más productivos en la diacronía léxica del portugués, con una consonante de conexión o “infijo” *-z-* (como también la denominan en la tradición). Dicho sonido o letra se añade cuando existe una vocal final, un diptongo nasal final o una consonante lateral, nasal o vibrante y, aunque Freire no prescribe la regla, esta fácilmente se deduce de los ejemplos presentados. Acaba en *-r*, “pastor” merece un comentario particular: no lleva la consonante *-z-*, motivo por el cual Freire rechaza la forma “pastorinho”. Aunque la forma corriente es *partorzinho*, ambas formas cuajaron en la lengua portuguesa: *pastorinho* consta de la expresión los “tres pastorinhos de Fátima”. Sin embargo, *pastorinho* no está registrado en Houaiss (2001), que sí registra la forma femenina “pastorinha”, aunque sin datarla. Más interesante es el caso de *mulherzinha* / *mulherinha* (la segunda con registro lexicográfico desde 1634): si la primera forma tiene valor diminutivo (niña ya crecida), en la segunda también el sufijo adquirió un valor “apreciativo peyorativo” (Feliú Arquiola 2008: 64) que Freire subraya cuando aclara: “e quando se diz mulherinha, então não significa menina já crescida, mas mulher de pouco porte” (Freire 1842, II 6^a: 18).

Derivado de “brocado”, *brocadilho* (Houaiss 2001, 1529) es una especie de tejido parecido a aquel, aunque sus bordados son poco rebuscados y de menor valor. El sufijo conlleva, pues, una connotación apreciativa y, en general, con él se crean designativos de referencial diferente del primitivo. En efecto, pese a la similitud, los sustantivos “brocado” e “brocadillo” no se refieren a la misma clase de tejido.

El sufijo *-ete* selecciona una base adjetival masculina (“derivación adjetiva”) como se observa en *tolete*, de “tolo” (i.e. *tonto*), y también de *velhaquete* (de *velhaco*, Houaiss, 2001, “que ou o que é um tanto velhaco que ou o que é velhaco, mas finge ser ingênuo”), forma cuya primera atestación, según Houaiss (2001), se remonta a 1728. En ambos casos el sufijo transmite al derivado un valor apreciativo (negativo), como se nota igualmente en *pobrete* (de *pobre*), aunque también puede conllevar valor simplemente diminutivo, como se ve en el sustantivo *fossete* ‘fosso pequeño’ (de *fosso*; Houaiss, 2001, 1679).

El sufijo *-ejo* contribuye al proceso de derivación nominal y tiene un valor diminutivo al cual puede asociarse un rasgo de depreciación, como se puede apreciar en los ejemplos *quintalejo*, *animalejo*, *logarejo*, que poseen ese valor. Por lo menos en el caso de *animale-*

jo, que desarrolló diacrónicamente un rasgo peyorativo cuando se refiere a “un individuo estúpido”, dicha acepción es recogida en la lexicografía del portugués. Aunque Freire incluye en la lista el sustantivo *realejo*, este ejemplo difiere de los anteriores, puesto que se trata de un préstamo del castellano *realejo*, de *real+ejo*. Por último, véase el sufijo diminutivo *-ito*, cuyo uso es hoy un reconocido rasgo dialectal: en efecto, *grãozinho* es la derivación más general, no *granito* (diminutivo de *grão* “grano” que posee registro lexicográfico desde 1661), que caracteriza a las variedades meridionales del portugués europeo y que algunos autores atribuyen a la influencia castellana.

5. A MODO DE EPÍLOGO

Para concluir este trabajo, creemos que se pueden sacar conclusiones tanto de orden lingüístico como historiográfico. En cuanto a este ámbito, resulta evidente la riqueza historiográfica de una obra como las *Reflexões* pues, sin ser propiamente una obra metalingüística y sin corresponder a las formas más canónicas de esa clase (diccionario, gramática u ortografía), el autor acaba por adentrarse en lo metalingüístico; por otra parte, a través de la óptica purista de Freire y de sus juicios evaluativos, el rechazo de ciertos usos y formas nos ofrece varias dimensiones de la lengua real en su elaboración normativa y literaria, lo que sin ser un retrato completo del siglo XVIII es por lo menos una contribución a tener en cuenta respecto a la morfología histórica.

BIBLIOGRAFÍA

Fuente primaria

FREIRE, F.J. (1842): *Reflexões sobre a lingua portugueza*. Lisboa: Sociedade Propagadora de Conhecimentos Úteis.

Fuentes secundarias

ARGOTE, J.C. de (1725): *Regras da Lingua Portugueza, Espelho da Latina*, 2ª ed. Lisboa Occidental: Officina da Musica.

AZUAGA, L. (1996): “Morfología”, en I.H. Faria et al. (orgs.): *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 215-244.

BARROS, J. de (1971[1540]): *Gramática da Língua Portuguesa*, ed. e introd. de M.L. Buescu. Lisboa: Faculdade de Letras.

BASÍLIO, M. (2011): *Formação e classes de palavras no português do Brasil*, 3ª ed. São Paulo: Editora Contexto.

BLUTEAU, R. (1712-1721): *Vocabulario Portuguez, e Latino*. Coimbra: Colegio das Artes, vol. I-IV, 1712-1713. Lisboa: Pascoal da Sylva, vol. V-VIII, 1716-1721.

CORREIA, M. (2004): *Denominação e construção de palavras*. Col. Estudos Linguísticos. Lisboa: Colibri.

DE MIGUEL, E. (ed.) (2008): *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.

FEIJÓ, J. de M.M. (1739[1734]): *Orthographia da Lingua Portugueza*, 2ª impr. Lisboa: Na Officina de Miguel Rodriguez.

FELÍU ARQUIOLA, E. (2008): “Palabras con estructura interna”, en E. de Miguel (ed.): *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, 51-82.

- GONÇALVES, A.A.G. (2009): *Diacronia e produtividade dos sufixos -agem, -igem, -ugem, -ádego, -ádega, -ádiga*. Tese de Mestrado na área de Filologia e Língua Portuguesa. Universidade de São Paulo: FFLCH/DLCV. <http://www.usp.br/gmhp/publ/GonD.pdf>.
- GONÇALVES, M.F. (2003): “As «Reflexões sobre a Língua Portuguesa» (1773/1842) no contexto das ideias linguísticas do século XVIII”, en F. Sánchez Miret (ed.): *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (Salamanca, 24-30 sept. 2001). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, v, 181-89.
- GONÇALVES, M.F. (2013): “Las reflexiones sobre a Língua Portuguesa y la variación léxica en el siglo XVIII”, en J.F. Val Álvaro et al. (eds.): *X Congreso Internacional de Lingüística General*. Universidad de Zaragoza (18-20 abril de 2012). Zaragoza: Servicio de Publicaciones, 347-254. CDROM.
- , A.P. BANZA (2013): “Fontes metalingüísticas para a história do português clássico – O caso das *Reflexões sobre a Língua Portuguesa*”, en M.F. Gonçalves y A.P. Banza (coord.): *Património textual e Humanidades Digitais: Da antiga à nova filologia*, Col. e-book, nº 1. Évora: Edições do CIDEHUS. <http://issuu.com/cidehus/docs/e-book>.
- (2014): “Do familiar, cómico e jocoso no português setecentista: o exemplo das *Reflexões sobre a Língua Portuguesa* (1842/1768), de Francisco José Freire (1719-1773)”, en A. Marcos de Dios (ed.): *La Lengua Portuguesa*. Aquilafuente, 199. Salamanca: Publicaciones de la Universidad de Salamanca, II, 421-436.
- HOUAISS, A. (2001): *Dicionário eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*. Versão 2.1. Rio de Janeiro: Instituto Houaiss da Língua Portuguesa. CDROM.
- MONTE CARMELO, Fr. L. do (1767): *Compendio de Orthografia da Língua Portuguesa*. Lisboa: Na Officina de Antonio Rodrigues Galhardo.
- OLIVEIRA, F. de (2013[1536]): *Gramática da Lingoagem Portuguesa*, fac-simile, ed. actualizada e anotada, por J.P. Silvestre e J.E. Franco. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- VIARO, M.E. (2004a): *Por trás das palavras: manual de etimologia do português*. São Paulo: Globo.
- (2004b): “Os sufixos portugueses numa visão diacrônica”, *Anais do Cellip*. Londrina: UEL. <http://www.usp.br/gmhp/publ/Via25.pdf>.
- (2013): “Sufixos e sufixóides do ponto de vista diacrônico”, en I.M. Alves et al. (org.): *Os estudos lexicais em diferentes perspectivas*. São Paulo: FFLCH, III, 30-63.
- (coord.) (2014): “Sufixos estudados”, *Grupo de Morfologia Histórica do Português* (GMHP). Universidade de São Paulo. <http://www.usp.br/gmhp/Sufi.html>.